

Lista zagadnień dla seminarium magisterskiego Agaty Hołobut (2016-2018)

1. Cognitive linguistics and poetics of translation (Tabakowska)
 - dimensions of imagery
 - scene construal and equivalence
2. Studies in intersemiotic translation
 - poetic ekphrasis as intersemiotic transposition (Clüver)
 - the main concerns of museum audiodescription
3. The main concerns of comic book translation (Zanettin)
4. The main concerns of audiovisual translation
 - Technical and stylistic requirements of subtitling, dubbing and voice-over
 - Functions of film dialogue (Kozloff)
 - Genre in audiovisual translation
5. The main ideas of Theo Hermans' *The Conference of the Tongues*:
 - Equivalence and authentication
 - Translation/quotation/demonstration
 - Self-reflexivity and the paratextual in translation
 - Translation and irony
 - Echoic translation
6. When is translation not a translation (Bassnett)?
7. Views on retranslation (Venuti)
8. Translation as rewriting (Lefevere)

Lista zagadnień dla seminarium Agaty Hołobut (2015-2017)

1. Cognitive linguistics/poetics and translation:
 - dimensions of imagery (e.g. point of view; metaphor, iconicity) and their reflection in translation
 - cognitive equivalence (Tabakowska)
2. The stylistics of translation (Jarniewicz's selected essays):
 - the roles of a translator as a legislator, ambassador
 - translation and the shaping of the canon
 - gender in translation
 - translating titles
3. Problems of intersemiotic transposition:
 - the origins of the concept (Jakobson)
 - audiodescription

- book cover as intersemiotic translation (Sonzogni)

4. Specific requirements of audiovisual translation

- Technical and stylistic requirements of voice-over
- Technical and stylistic requirements of subtitling
- Types of synchrony in dubbing
- “Prefabricated orality” and “naturalness” in audiovisual translation (selected essays by Chaume, Romero Fresco)
- Translating forms of address (Szarkowska)

5. The domestic and the foreign (Lawrence Venuti’s ideas on the translator’s invisibility, domestication/foreignization and retranslation)